

2020 【南島部落之聲】

參與第 19 屆東西研究中心  
國際研究生研討會及南島青年論壇  
暨文化交流成果報告書



報告人：洪簡廷卉、洪瑋韓、林良諺、柯佩好

聯絡人：洪簡廷卉

聯絡電話：0972102604

聯絡信箱：jinuxu@gmail.com

## 目錄

壹、計畫名稱 .....	1
貳、計畫目的 .....	1
參、計畫背景 .....	2
肆、計畫內容 .....	4
一、研討會參與（2020年2月13-15日） .....	5
二、在地部落、組織參訪交流（2020年2月17-19日） .....	9
三、返國成果交流分享會 .....	9
四、團員簡介及分工 .....	10
五、出國行分日簡要一覽表 .....	11
伍、目標參與與達成效益 .....	13
一、質性分析 .....	13
二、量化效益 .....	14
陸、參與日誌記錄 .....	14
柒、團員參與心得 .....	32
洪簡廷卉 .....	32
洪瑋韓 .....	37

林良諺 .....	40
柯佩好 .....	43
捌、照片集 .....	46

## 壹、計畫名稱

### 【南島部落之聲】

參與第 19 屆東西研究中心國際研究生研討會及南島青年論壇

暨文化交流計畫

## 貳、計畫目的

- 一、 透過參與夏威夷大學第 19 屆東西研究中心國際研究生研討會及南島青年論壇，促進臺灣與夏威夷原住民族人的緊密交流，連結南島語族各族群，建立部落與部落以及組織與組織之間的友好關係，推廣臺灣原住民卑南族文化之外，更形成國際原住民族的團結，也藉此機會，連結部落青年組織與國際政府及非政府組織之間的合作可能性，成為支持臺灣原住民草根組織參與國際、議題串聯和集結發聲的管道，由部落層級落實原住民族南島外交以及新南向政策。
- 二、 透過行前訓練、準備，使參與青年族人充分地了解並掌握臺灣原住民族權利相關事件與議題，並再次梳理、認識所屬的 Kasavakan（建和）部落歷史、文化，並觸發思考之於族群和部落的使命及責任，創造更有效及創新的方式，提升原住民族人對原住民族議題的敏銳度及參與度。
- 三、 將國際參與的能量向部落扎根，促進參與族人更寬闊之國際視野，並相互刺激、學習、成長，更從當地原住民族人經驗學習回歸部落，落實

「越在地越國際」之精神。

四、 秉持原住民族傳統分享與回饋的精神，與來自亞洲及太平洋不同地區的南島語族族人交流，提升臺灣原住民族文化多元豐富且精緻深沉特色之國際能見度，以傳統特有的文化藝術促進國際交流並建立友好關係，使國際認識臺灣特有之原住民族文化內涵。

五、 透過返國交流成果分享會的舉辦，網路平台文章、網誌的露出，以及影像紀錄的播放，使更廣大的族人和社會大眾，能觸及到原住民族議題，進而開展更多連結與凝聚的機會。

## 參、計畫背景

夏威夷大學的東西研究中心國際研究生研討會（EAST-WEST CENTER INTERNATIONAL GRADUATE STUDENT CONFERENCE，簡稱 IGSC）為由學生所主導的國際研討會，藉由研討會讓世界各地年輕的研究者得以進行專業學術的交流、學習、經驗增長，並且分享所從事之研究，在討論過程中精進學術知識與專業性。與會者之間的互動，亦可促進不同研究領域青年學者之間的合作可能，創造長久的專業學術連結。

今年度的東西研究中心國際研究生研討會為第 19 屆，主題為「部落之聲：邊界連結（Community Voices: Bridging Borders）」，為肯認東西研究中心 60 年來對於美國、亞洲和太平洋地區研究之顯著貢獻，今年度的東西研

究中心國際研究生研討會特別要彰顯來自部落的聲音，以及部落對於變化迅速的在地及全球發展所秉持之觀點與立場，此次研討會除了邀集亞太區域關注部落發展的青年學者外，也特別邀請來自原住民族部落以及其他邊緣化社群的作者，於研討會上進行發表。今年度會議也與原住民族委員會所辦理之南島青年論壇結合，透過圓桌論壇，進行更多元而豐富的交流與學習。

本團隊四位成員皆為卑南族人，將於 2020 年 2 月 13 至 15 日的研討會上，以「Kasavakan 部落傳統巴拉冠制度於當代社會之運用 ( Traditional "Palakuwan" System of Kasavakan Community in Contemporary Society)」進行發表，分享卑南族傳統青年會組織的當代運用。傳統的青年會組織在當代國家政策影響下，一度式微，或是被限制在只有文化祭儀相關事務上的角色，然而經過近幾年來的努力與調和，成為了當代部落營造、發展，甚至是建構部落產業的主力，不只是執行者，也是組織者、發想者和協調者的角色，並且凝聚更多青年動能。此外，於研討會結束後，亦在夏威夷民族教育專家 Kaimana Barcarse (Kamehameha 學校夏威夷西區區域主任、玻里尼西亞航海會社成員) 的協助安排下，於 2020 年 2 月 17 至 19 日期間，與當地原住民族組織及青年進行交流，實際參與、體驗當地族人於航海、獨木舟、魚塘等傳統文化復振的相關努力。

## 肆、計畫內容

此次團員以來自 Kasavakan (建和) 部落之卑南族青年會成員為主，組成團隊參與國際性原住民族事務，期待能從草根部落層級，連結南島。因此，如何將部落所賦予的養分，轉化成國際參與的分享能量，再將在外的學習與看見，帶回部落，再度轉化為茁壯的養分，是所有團員的共識目標。對團員而言，此次的交流計畫，並不是旅行團式的走馬看花或只是個人履歷的錦上添花，不只要走得出去，更要帶得回來。深化國際交流與實質參與的重要基礎，其實建立於對自身及本土的知識、認知與認同，交流可以促進彼此對相同與不同之處的理解，學習好的實踐經驗 (good practices)，再透過對本土的理解而轉換成適合在地的方式，促進地方發展，也能更具體地認識彼此文化的歧異，對多元文化的正確認識，進而相互尊重。

本團隊此行，不只是參與一場研討會，更深化並且廣化族群文化交流的形式與內容，藉由研討會作為切入點，尋求同為南島語族的一員，居住在不同國家的各個族群，如何能跨越國界地攜手合作，共同追求文化永續、社會發展、經濟產業建立、民族自決的可能性。此行不只是向他國與會者學習，我們也將部落的經驗帶到夏威夷，與其他研討會與會者和當地族人相互學習所長，在交流互動中共同成長，並且在回到臺灣後，將所習得的經驗、知識和技能，轉化成適合臺灣，特別是卑南族社會和歷史脈絡的方式，期許在未來能夠發展出更多新的可能性。奠基於上述概念，本團隊執行以下參與形式與內容：

## 一、研討會參與 (2020 年 2 月 13-15 日)

在抵達夏威夷的第二天，本團隊便會參與夏威夷大學第 19 屆東西研究中心國際研究生研討會以及南島青年論壇，本團團員也將會在研討會上發表論文，分享以「Kasavakan 部落傳統巴拉冠制度於當代社會之運用

(Traditional "Palakuwan" System of Kasavakan Community in Contemporary Society)」進行發表，分享卑南族傳統青年會組織的當代運用。

### 1. 發表文章摘要

#### Traditional "Palakuwan" System of Kasavakan Community in Contemporary Society

##### Abstract

The Indigenous Pinuyumayan Peoples in Taiwan is well-known with their significant and long-lasting cultural practice of "Palakuwan (men's gather house)" system, which is a cultivation, training and education process for male members of the community to become matured, skilled and wise adults. Once entering Palakuwan system at the age of 12, young boys become the labor force to serve the community and spend at least 6 years learning all the necessary knowledge and skills to be qualified and recognized as “mainay (real

men)” . With this article, the author attempts to study and analyze the Palakuwan system in Kasavakan Community of Pinuyumayan Peoples, aiming to reveal how traditional system functions beyond cultural dimension in contemporary society and contributes to the governance and political, social and economic development and construction of the community.

Via interviews and literature review, the author first clarifies the traditional functions of Palakuwan system, and combs the revolution and history of Palakuwan system in Kasavakan Community. Then the observational method is employed, intending to thoroughly understand while colonization and state policies have interrupted, weakened and limited the functions of Palakuwan system to restricted cultural and ceremonial matters, how the youth of the community, grounded on Palakuwan system, transform from the cultural role to the driving force contributing to community empowerment and development. The Kasavakan youth nowadays is not only executors following orders passively, but organizers, initiators and coordinators taking actions proactively. They break the border between tradition

and modernity and reconnect the concepts that have long been seen as cultural practice with their political and economic nature and thus gradually revitalize the ancient concept of “one community, one state” and build up a society with Indigenous way of good governance.

Keywords: Palakuwan, youth, education, governance, social structure, community development

## 2. 研討會議程

2020 年 2 月 13 日星期四

註冊 Registration 1:00 pm-4:00 pm

開幕式 Opening Ceremony 4:30 pm – 6:00 pm

迎賓樂舞 Welcoming Hula and Chant, 開幕致詞 Opening

Remarks, 主題演講 Keynote Address

歡迎晚宴 Reception 6:00 pm- 7:00 pm

2020 年 2 月 14 日星期五

輕食 Light Refreshments 7:30 am– 8:15 am Kaniela Room

平行會議 1 Parallel Session1 8:30 am – 10:15 am

休息 Break 10:15 am-10:30 am

平行會議 2 Parallel Session2 10:30 am – 12:15 pm

海報發表 1 Poster Session 午餐 Lunch 12:15 pm-1:30 pm

平行會議 3 Parallel Session 3 1:30pm – 3:15 pm

輕食 Light Refreshments 3:15 pm-3:30 pm

平行會議 4 Parallel Session 4 3:30 pm – 5:15 pm

2020 年 2 月 15 日星期六

輕食 Light Refreshments 7:30 am– 8:15 am Kaniela Room

平行會議 5 Parallel Session 5 8:30 am – 10:15 am

休息 Break 10:15 am-10:30 am

平行會議 6 Parallel Session 6 10:30 am – 12:15 pm

海報發表 2 Poster Session 2

午餐 Lunch 12:15 pm-1:30 pm

平行會議 7 Parallel Session 7 1:30 pm – 3:15 pm

輕食 Light Refreshments 3:15 pm-3:30 pm

南島青年會議 Austronesian Youth Forum 3:30 pm – 5:45pm

開幕致詞 Opening Remarks Council of Indigenous Peoples, Taipei

Economic & Cultural Office

專題演講 Keynote Speech Sergio M. Rapu Film Director

論壇討論 Forum Discussion

閉幕樂舞 Closing Dance: Taiwanese Indigenous Dance

休息 Break 5:45 pm – 6:00 pm

交流時間 Pau Hana 5:45 pm – 8:30pm Lanai

## 二、在地部落、組織參訪交流（2020年2月17-19日）

於研討會結束後，本團隊在夏威夷民族教育專家 Kaimana Barcarse（Kamehameha 學校夏威夷西區區域主任、玻里尼西亞航海會社成員）的協助安排下，於2020年2月17至19日期間，前往大島科納市（Kona）的原住民族部落，與當地原住民族組織及青年進行交流，實際參與、體驗當地族人於航海、獨木舟、魚塘等傳統文化復振的相關努力。

本團隊此次的參與，著眼的不只是文化傳統上的交流，也要透過不同的形式，傳遞臺灣原住民族的經驗與知識，更進一步地將原住民族議題帶出臺灣，擴散議題的曝光與經驗的分享，累積更大能量，從文化出發，形成促成原住民族權利落實的力量，也從部落草根組織的能量，強化新南向政策的實質落實。

## 三、返國成果交流分享會

誠如前段所言，參與國際事務、進行文化交流，不只要能走得出去，更要帶得回來，在參與慶祝活動、返抵臺灣後，本團隊預計將會在2020年6、7

月，辦理至少兩場的成果交流分享會，辦理的地點會在部落以及都會區，也搭配 Kasavakan（建和）部落的小米收穫祭祭典期間，辦理相關的影像展覽跟分享，針對不同的觀眾，以活潑而多元的形式，分享在部落參訪、參與研討會和與夏威夷當地族人交流、學習所得到的知識、啟發，此外，除了既定的分享會外，也將繼續延伸及擴大效應，以團隊集體或是團員個人的形式，積極前往全台各地區校園、社區、部落、社群及媒體，進行工作坊、講座分享、受訪等，進而促進更廣泛地對話及理解。

#### 四、團員簡介及分工

本團隊共計 4 位成員，以 Kasavakan（建和）部落卑南族青年為主，團隊雖小，都各有專精，成員除部落傳統年齡組織的參與外，也投身於部落各項工作，從事部落社區及健康營造、經濟產業的設置與推廣、族群教育之落實，各有所長的團隊成員除了傳統文化之分享，亦可就當代部落營造、文化生活復振、部落產業建設、原住民族當代發展之各相關面向與他國原住民族人交流、學習。

	姓名	簡介	分工
1	洪簡廷卉 Tuhi	Kasavakan（建和）部落女青年會成員 台灣原住民族政策協會常務理事、LIMA 台	統籌企劃行政、 英文翻譯

	Martukaw 卑南族	灣原住民青年團團長	
2	洪瑋韓 Takidi Adaudan 卑南族	Kasavakan (建和) 部落青年會前任副會長 臺東縣射馬干青年文化發展協會健康營造專 業經理	傳統青年會所制 度、當代部落健 康營造及樂舞分 享者
3	柯佩妤 Palringa Kusui 卑南族	臺東初鹿部落族人 蘭嶼高級中學專任助理	行政助理、刺 繡、編花、部落 教育分享者
4	林良諺 Simulangan Ruvaniyaw 卑南族	Kasavakan (建和) 部落青年會前任會長 臺東縣射馬干青年文化發展協會會計	傳統青年會所制 度、原住民青年 創業、部落產業 及樂舞分享者

## 五、出國行分日簡要一覽表

日期	行程
2月12日	搭乘中華航空 CI0002 班機於 21:00 自臺灣臺北飛往夏威夷歐胡島

	檀香山，於同日 11:30 抵達，午餐後入住夏威夷大學宿舍。
2 月 13 日	下午：於夏威夷大學西歐胡島分校政治系教授，亦為國際原住民族權利運動者 Joshua Cooper 的課堂進行臺灣原住民族主題分享。下午：參與第 19 屆東西研究中心國際研究生研討會開幕式及晚宴。
2 月 14 日	參與第 19 屆東西研究中心國際研究生研討會第二日議程、參訪夏威夷大學夏威夷研究學院、亞利桑那號戰艦紀念館。
2 月 15 日	參與第 19 屆東西研究中心國際研究生研討會第三日議程，並於 10:30-12:15 之時段發表論文「Kasavakan 部落傳統巴拉冠制度於當代社會之運用 (Traditional "Palakuwan" System of Kasavakan Community in Contemporary Society)」。 下午：參與南島青年論壇及閉幕交流晚宴。
2 月 16 日	與在夏威夷之臺灣原住民學生、族人交流。
2 月 17-18 日	搭乘 Southwest Airlines WN652 班機於 09:35 前往大島 Kona 市，透過夏威夷民族教育專家 Kaimana Barcarse 之協助及陪同，與當地原住民族組織及青年進行交流，實際參與、體驗當地族人於航海、獨木舟、魚塘等傳統文化復振的相關努力。
2 月 19 日	上午 08:00 搭乘 Southwest Airlines WN742 班機返回歐胡島檀香山，下午搭乘華航 CI0001 班機 13:30 由檀香山返臺。
2 月 20 日	於 18:40 返抵臺灣臺北。

## 伍、目標參與與達成效益

### 一、質性分析

1. 透過研討會參與，強化臺灣原住民族部落青年與南島地區青年學者、部落青年的連結和合作。
2. 了解南島地區部落發展之相關議題與進程，以做為返國後於部落推動相關工作之參考。
3. 透過社交活動，向各國參與者介紹臺灣原住民族文化及政治社會狀況，分享臺灣原住民運動奮鬥過程及成果。
4. 此次與會和許多來自南島、亞太地區不同國家及不同背景的與會者、專家學者接觸，並與其他各國參與者相互學習、多方交流，讓臺灣原住民族走入國際社會
5. 透過活動的參與，讓來自部落的原住民青年得以學習不同部落營造、傳統復振之經驗和方法途徑，未來能視部落現況，轉化為適合部落之實踐方式。
6. 將臺灣原住民族部落的議題和現況帶到國際舞台，亦將現階段國際關注重點帶回臺灣，使地方與國際有更豐富之合作聯繫。

## 二、量化效益

1. 辦理返台成果分享會 2 場。
2. 工作暨參與日誌 5 篇。
3. 參與人員交流心得 1 冊。

## 陸、參與日誌記錄

2020 年 02 月 13 日

 地點：【夏威夷大學 Dean Hall】

第二天行程，傍晚與教授 Joshua Cooper、Ulla Hasager 及夏威夷大學的學生們會面，透過播放紀錄片【我們的巴拉冠】認識團員之部落、卑南族及其各自工作。過程主要分成兩個面向作為討論：

### 一. 部落機制：

介紹建和卑南族以巴拉冠為主要核心出發、部落間彼此互助完成事務的合作機制後，與會者也很好奇，當部落在推動相關部落事務時，周遭部落的態度是什麼？基於過往部落皆有解決衝突的方式，後期則因國家力量的介入造成部落解決機制無法發揮。

### 二. 部落中正在運作的計畫與部落的連結及雙向影響：

近年來有許多部落的青年皆有想留在部落，用自己的專長做部落事的想

法，加上部落亦有各種不同的需求，陸續有幾項計畫持續在進行中，(目前部落正在執行的計畫為五項)；我們也發現在計劃執行的過程，年輕人經過密集與長輩學習、強化了自信心、另一方面長輩亦漸漸尋找到如何教的方式。譬如，過往部落裡的獵人時常不好意思說出自己去打獵，現在年輕人常常跟著長輩上山、狩獵、學習山林知識，長輩亦在此雙向的過程裡找到帶領年輕人學習、進步的方式，體認打獵這件事在傳統中所具備的涵義漸漸地去汙名化。

透過以上的介紹與發現，論及夏威夷語中有一單字「a' o」意指做中學，學而以致用(teach to learn, learn to teach)，因文化學期語傳承並非單方面的學習，也包含教的方式，正是文化中不斷流動創新的能量。

2020年02月14日

📍地點：【夏威夷知識學院 Hawai‘inuiākea School of Hawaiian Knowledge】



一進入學院內，便見一塊塊的芋頭田及停靠獨木舟的屋子，再沿著步道往內走，迎面以一整面夏威夷神話傳說為主軸的立體壁畫。夏威夷知識學院 (Hawai 'inuiākea School of Hawaiian Knowledge) 由 Kawaihuelani 中心夏威夷語言中心、Kamakakūokalani 夏夷研究中心及 Ka Papa Lo'i'Okānewai 組成。

夏威夷傳說中夏威夷人的祖先 Ho'ohokukalani，懷的第一個孩子是死胎，因此將其埋葬，過了不久，埋葬孩子的地方，長出了第一棵芋頭植物，因此夏威夷人將芋頭視為夏威夷人的兄弟。



Ka Papa Lo'i'Okānewai 為學院內的芋頭園，園內的芋頭皆以一丘一丘的圓錐形種植而成，經詢問，此種培養方式使芋頭有空間成長外，亦促進水的流動；此處是原引 Manoa 河為水源的灌溉區遺址，利用地勢的高低作為灌溉，於夏威夷大學建校時被挖到，開啟了芋頭田的復振。傳統夏威夷的芋頭種類共多達至三百多種，於 Ka Papa Lo'i'Okānewai 內則有六十多種原生種，此區主要為栽培、繁殖、復育芋頭，與社區共享資源。第一個星期六的社區工

作日是 Ka Papa Lo‘i‘Kānewai 的傳統；當有人需要時，這邊也提供取種；若是遇上節慶需要使用到大量的芋頭作為傳統食材時，也有販售收成的芋頭；同時 Ka Papa Lo‘i‘Okānewai 也提供體驗式學習機會為大學和周圍社區創造獨特的資源接待各種學習者和團體。

傳統上夏威夷的水權主要由世襲的統治者所管理，該土地上的人民為統治者工作，同時統治者也對人民有照顧的義務，其中亦包含水資源的分配。有趣的是「水」在夏威夷語為 wai，而 waiwai 則是富有的意思，然而當代水權有許多問題，大多已被夏威夷的產業之一—蔗糖公司所掌握。

2020 年 02 月 15 日

 【Washington Room、夏威夷大學東西研究中心】

今日四位計畫參與者均參與了由夏威夷大學第 19 屆東西研究中心所主辦國際研究生研討會，以及原住民族委員會所辦之南島青年論壇。

- 國際研究生研討會

Hung Chien, Ting-Hui (Taiwan)

Traditional “Palakuwan” System of Kasavakan Community in

Contemporary Society

透過此篇論文的發表與報告進行對話與回應，雖無法短時間內讓與會者充分全面瞭解卑南族社會組之間的運作，但已引起現場聽眾很大的興趣，提問不

斷。

同場次中包含團員洪簡廷卉共有三位發表者，另外二位發表文章題目如下：

1. Higa, Brandon Marc (USA)

Unpacking Okinawa' s “Suitcase Murder” : Expanding Japan' s Jurisdiction Over U.S. Civilian Contractors Under the 2017 SOFA Supplemental Agreement

2. Dicello, Cheryl (USA)

Language Access to Information and Services in Aichi Prefecture

- 南島青年論壇

在南島青年論壇圓桌會談中，來自各地的報告者，由於時間更短，每位報告者需濃縮於十分鐘內完成。

本團洪簡廷卉以 ‘ To become an Austronesian ’ 為題，跳脫地理劃分的角度省思「成為一位南島人」，除了血緣，更重要的是其背後練習成為的過程；同時分享個人投身國際原住民族事務及原住民族權利運動間的角度剖析台灣在政治上，以及國際上各族群面對挑戰時所作的決定的觀察。

今年的專題由製片人兼導演 Sergio m. Rapu. 演說，來自復活節島的 Sergio 於過去 15 年中一直在拍攝和製作紀錄片，近期的作品【Eating Up

Easter】專注於他的島嶼短期內因觀光所造成的改變及環境問題，以影像的方式記錄下島上人民支持與反對的想法。

2020 年 02 月 17 日

📍 【Kona，大島】

歐胡島的研討會結束後，在 Kamehameha 學校夏威夷西區主任 Kaimana Barcarse 的協助安排下，團隊在 2/17 來到 Kamehameha Schools 位於夏威夷島科納(Kona)的辦公室。

## (一) Kamehameha School

- Kamehameha School 的成立、組織的運作

下了飛機，便前往 Kamehameha School 夏威夷位於 Kona 校區的學校；Kamehameha School 是一個私人教育信託，由夏威夷公主 Bernice Pauahi Bishop (1831-1884) 所立的遺囑成立。

Bernice Pauahi Bishop 公主目睹了夏威夷人口迅速衰落並深刻體悟教育對人民重要，於是她的遺囑中並沒有指定繼承人，而是以能持續地教育自己的族人為宗旨，就她所繼承的土地及財產成立了一個信託基金。

信託基金下的有不同的組織，各組織間雖以不同系統運作，但彼此是夥伴關係。在獎學金共提供了一萬八千位學生，分配如下：7000 個名額提供給 3 所

從幼兒園至高中的學校外加 30 所幼兒園、7000 個名額提供給就讀私立學校的學生、4000 個名額提供給就讀公立學校的學生。

- **從部落真正需求出發，規畫出適合族人需要的教育**

Kamehameha Schools 起初是想從教育的層面看部落的需求是什麼結果

他們發現絕大部分族人所關心的都是：

- ① 能夠買自己負擔得起的房子
- ② 薪資能被提升
- ③ 交通問題
- ④ 能夠接近、參拜以及使用文化遺址

故就以上四個面向為討論主軸，從教育層面解讀，轉換後得出：

- ① 教師於領導及文化面的訓練
- ② 教育該連結工作、職涯的發展
- ③ 在教育方式、課綱上與‘āina<sup>1</sup>建立關係、找回自己家族的土地

- **教育的運作貫徹組織的理念**

1. **創造優勢**

夏威夷州教育委員會自今年(2020)開始加入兩位能夠流利說夏威夷語的委員，這也是第一次有能夠流利使用族語的族人加入委員會；他們在努力翻轉與創造的是，讓包含雇主在內的每個人理解「能說夏威夷語」是一個優勢的可能

---

<sup>1</sup> ‘āina 直翻為土地的意思，其包含了土地上的一切：水、海洋等，因這片土地而產生的一切。

性。族語應該等同於任何一種異國語言的地位，具有加分作用。

## 2. Kamehameha Schools 對於不同年齡階段各規劃出不同的預期達成目標：

自幼稚園階段開始培養讓整個家庭投入終身學習的觀念及可能性，翻轉家長僅將孩子送至學校的思維；K12 整個階段的教育目標是確認每一個在這個階段的孩子都能夠擁有非常強烈的、關於自己身為夏威夷原住民的認同感，以及有能力做到他們想要做到的事情、取得成功，這個成功是他們為自己下的定義，而不是主流大眾認為的成功，同時也會告訴孩子這份認同相對是伴隨著責任(kuleana)<sup>2</sup>；到了大學、職涯階段，他們便要開始履行他們的責任(kuleana)，將取之於自己族群的能量回饋到自己的族群與部落。Kaimana 分享自身成長記憶對 kuleana 的理解為「我們都有我們要做的事與我們的責任，如果我今天擁有夏威夷原住民的身份卻不理解或沒有要盡這個責任，其實就只是一個努力生活在這個世界上的人，甚至像成了美國奴隸，因為我是在做他(美國)叫我做的事情，而不是自己負起責任去達到我想要做的、創造自己的未來。」強化族人、部落及土地(‘āina)間的關係，一直都是所有階段的出發基礎點，回到土地及部落也是最終期望達到的目標。

Kamehameha Schools 在名稱上雖有學校一字，實際的行動，除了校務課務層面，另外一件很重要的工作是在組織及區域間溝通、協調與連結，協助

---

<sup>2</sup> kuleana 責任的意思。更深層的意涵，是身份所伴隨而來、應該要盡到義務。

部落依照部落的需求去找到真的需要的資源，同時確保組織間所做的事情不重疊、相互合作而非競爭。舉例來說：曾有一所學校舊校地不夠，組織提供了這個學校土地，土地外的建設在沒有足夠金錢支援的情況下，經相關的組織核准後，他們邀請政治人物來到這個部落，進學校就地實察，Kamehameha Schools 再協助部落進行遊說；所以 Kamehameha Schools 依照部落的需求找到相互連結的資源後，運用政治的能量協調與協商，滿足部落想要做的事。

整個組織(其分布區域涵蓋整個夏威夷地區)在基金的使用上延續 Pauahi 公主「持續」的理念，雖然當初公主留下了大約一百億的資金，但為了能讓這筆錢能一直一直使用，組織透過不同的方式，例如：以低價出租土地種植咖啡、徵稅金等等，其所產生的收入或利息回到組織後再加以運用。

- 組織遇到的困難



1. 地域的區分

組織因夏威夷在地域上有行政轄區、學區、地理位置等不同因素而有不同的劃分方式；這些劃分方式與組織負責的區域不大相同，也因為如此常常需要

有跨區的連結；如圖片中呈現被區隔成不同形狀的區塊是歐胡島上公立學校的學區劃分，但就他們而言，族人在哪，他們就去哪裏服務。曾有人詢問他們的航海耆老，「密克羅尼西亞群與玻里尼西亞群究竟有何不同？」耆老表示：「就是白人在中間畫了一條線。」正因此些因素多為別人所給，Kamehameha Schools 則沿用 kīpuka<sup>3</sup>相關的概念至組織所服務或做相關計畫的區域。

## 2. 觀光產業蓬勃發展對於學生升學的影響

夏威夷原住民各入學階段的統計，進幼兒園的比例是最高，達到 68%，其他階段大概是百分之五十五到六十。通常在幼兒園的入學率高的話，後面整個教育比例應該也會跟高，但實際上只有百分之 18 的高中生會完成他們的學業，順利完成學位的比率與幼稚園的入學有很大的落差；主要的原因是夏威夷的觀光產業發展蓬勃，很多年輕人發現這樣的收入其實已足夠支撐自己的生活，甚至還有多餘，漸漸對於學歷是否順利完成不甚擔心，這種現象也成為當前某種循環。

## 3. 招生政策

Kamehameha Schools 招生政策上優先錄取具夏威夷原住民身分之學生，這項政策曾遭控訴違反美國反歧視法，因此後來在招生上皆相當留意。

### ● 結語

因雨水的滋潤及土地的富饒，遂讓一朵花盛開，其背後的意思，其實是指

---

<sup>3</sup> Kīpuka：岩漿從山坡、山脊兩側向下流動擴散時，會繞過中間高突的地形後會留，突起的地形則形成 kīpuka。

當有一朵花應開花卻沒有開花，該檢視其環境是否出了什麼問題，也許是降雨出了問題，也許是土的問題。Kamehameha Schools 以相同宇宙觀運用於教育上：相信孩子是完美的，如果孩子無法有好的表現，可能環境出了問題；當教育有問題，要做的不是去改變這個孩子，其實該檢視教育環境、整個生活的環境，所以他們運用這樣子的理念在教學或是與教育的相關工作。

## (二) OHA<sup>4</sup>

OHA, Office of Hawaii Affair 夏威夷事務辦公室，為一政府組織，主要事務內容，在教育、文化、健康、土地、經濟等面向提供夏威夷原住民資源協助，類似臺灣的原住民族委員會。

OHA 成立於 1978 年，在 1980 年第一次的委員會中成立了組織的條文與憲章成為正式組織，共選出九個委員。委員由所有居住在夏威夷的人共同選出(非只有夏威夷原住民)。在此之前夏威夷人均統一被視為美國人，夏威夷人並不被法律承認。

夏威夷的公共土地在 1893 年夏威夷王朝被推翻後，自 1898 年成為信託由美國政府管理；夏威夷州政府有義務將所有來自公共土地信託的收入其中的百分之二十留給夏威夷事務辦公室以利 OHA 進行夏威夷原住民相關資源協助，也就是說 OHA 僅有只有百分之二十的管轄權；但實際上政府的履行並不確

---

<sup>4</sup> <https://www.oha.org/>

實，OHA 每一年都還要再前往首都重新向政府要回這些資金。

在過往不被承認的期間裡，文化儀式、語言是被禁止的，僅有 Kamehameha Schools，但並沒有管道可以對政府政策造成影響，直到 OHA 成立才開始自己治理。

到了 1985 年開始有夏威夷族語學校，不過當時禁止說族語的政策尚未解除，一直要到 1987 年政策方被修改；現在美國只有夏威夷州的官方語言有夏威夷語及英語。

### (三) 聖地遺跡

這塊聖地距離辦公室有一小段距離，並不是在校區內。

過往這片土地為培育祖先、領導人的地方，有一段時間因資金問題在旗上蓋了旅館。後來為能讓這個土地重新能回到文化及教育上使用，同時因不想破壞這個土地，所以避開了用炸毀的方式而是慢慢地花了將近四個月的時間將旅館拆除。

現在這邊是傳統相關建築重建的場所，更希望成為文化及語言復振的所在地之一；一開始有很多人建議規劃現代化的教室，然而對他們而言，學習祖先的智慧應該回到土地上學習而非將孩子圈進牆內。

除了相關傳統也會重新執行，也會創造新的傳統；例如當我成為一位具有編頭飾資格的教師時，這個畢業典禮是由自己的部落來肯認，同時也是讓部落

知道，也朝著讓這片土地上孕育出未來世代的領導人，越來越恢復為夏威夷人的土地的方向前進。

#### (四) 與 Kamehameha 沉浸式學校的教師及學生分享交流

傍晚時刻，在 Kaimana 協助下邀請了 Kamehameha 沉浸式學校的教師及學生前來觀賞《我們的巴拉冠》紀錄片，就 Kasavakan 部落傳統巴拉冠制度於當代社會之運用及 Kamehameha 沉浸式學校教育兩大方向進行討論與交流。

Kamehameha 學校在高中之前皆為全族語教學，高中開始因師資不足<sup>5</sup>，加入以英語教授的課程，但如此一來在某種程度是限縮了孩子的族語能力，所以如何跳脫這樣的限縮也正是他們在努力的部分。

任教於其中一所沉浸式學校的高中部教師分享，因教師不足之緣故，她所教的課程名義上雖是選修，實際則因無其他太多選擇而成為學生選修時的必修。選修中的必修課程內容為傳統智慧裡較與科學相關知識，如：航海知識、種植、編織...等等，透過傳統吟唱、實作(看星座、操作船) 及過去以夏威夷語作成的報導為教授方向與方式；教師表示，「並不是要每位孩子在未來皆成為一個航海家或是農夫，而是在這樣的學習過程中，能找到一兩件專長運用在未來人生中」，如教航海技術時，某些人適合發號司令、某些人會運用自己獨特的方

---

<sup>5</sup> 師資不足亦包含是否能以族語教授高中科目。

式讓同伴、整個團隊的工作更順利，透過這樣的課程讓孩子經歷不同方式找到自己所屬性格延伸發展的可能性。另一方面，教師也會要求學生跟父母分享自己本週學到的一件事，請父母將對孩子跟他分享這件事情的感受、感想記下來，這樣的原因是提醒家長們必須要投注時間跟著自己的孩子一起學習，不能把傳承、語言、傳統學習的重擔只放在小孩身上，這些小孩其實根本沒辦法承擔這麼多，一個小孩在課業上的表現不好，跟家庭一定是有關係。以族語來說，孩子在學校全族語，回到家卻是全英文、完全不同的環境，好像學校跟家裡是兩個世界，孩子其實很難轉換，對學習並不是這麼好；希望家長藉由這樣的方式有機會與孩子增進知識的流動，相互促進影響跟理解。

- **升學、就業現況；未來規劃與展望**

當晚論及族語對孩子未來的影響的層面；目前已有不少沉浸式族語學校及以原民佔大比例學生的公立學校內開立了社區大學課程，從高中階段與學生連結，學校端也很鼓勵高中學生選修，不少學生在高中畢業前便完成社區大學學業。這樣的前提概念是，他們認為族語能力是一個優勢，自六周大嬰孩開始，一路升學至博士已有系統支持以全族語進行幼托育嬰、學業、研究；研究內容仍以民族教育佔大多數，漸漸也有以族語進行其它非以夏威夷為主題的研究。

如此的情形很重要是反映出越來越多人體認到會說族語、對自己族群有了更多的認識後，能以族群的方式經營旅館區、商店，成為專業經理人才，甚至很多由沉浸式語言學校出身的政治人物，以族群的思維方式發展政治事業、

進行協商。如此運用不同的角度與觀點從事任何一種自己嚮往的行業，不受限語言的範疇，打破未來職涯僅有與族語直接相關工作的既定印象，成為自身優勢，也因為如此，進而吸引許多大學主動連結他們的孩子。

- **教學上碰到的困難**

教師提及他認為現在這個世代的青少年過於依賴手機，導致需要一個口令一個動作，較少思考需要主動做什麼，是在教學上較為困難之處。

2020 年 02 月 18 日

 **【Pu'uhonua o Hōnaunau 國家歷史公園、Mauna Kea】**

今天一早便品嚐到夏威夷傳統食材 Po' i 芋頭泥、魚乾、肉乾。因出海時間較長，魚乾肉乾等醃漬、曬乾的食物便成為在海上時的儲備糧食。

早餐後來到的地點是 Pu'uhonua o Hōnaunau 國家歷史公園。

Pu'uhonua o Hōnaunau 這個空間在十六世紀是皇家政務會議的地方，關於治理方面的討論與決定都會在這邊，相對於昨天拜訪被拆掉為主要教育場所的地方，Pu'uhonua o Hōnaunau 國家歷史公園在恢復傳統上則是佔有很重要神聖地位的場域，從三四百年前開始重建。除了是很重要的皇家場域外，也是逃犯的庇護所；從前逃亡犯人唯一能救自己的方法就是在被抓到之前，逃進這邊作為庇護所，如果犯人能成功，皇家會將他們留在牆外予其保護，祭師會前往為他們祈福、治病，至他們恢復後讓他們安全的回歸社會。

以下為整個場域中重要的建築物及空間：

### 1. 船屋

船屋內放置許多木製的物件，有些是祖先傳統上武裝、征戰的武器，每個物件都有特定的攻擊部位，例如針對眼睛、頭、要害處...等等；還有製作食材的器具、日常生活品、獨木舟。

製造獨木舟時會先有個殺豬的獻祭儀式，至於看的樹種會由某種特定的鳥所停的樹決定要用哪顆樹造舟。這艘名為 Naopio 的獨木舟是年輕人的意思，將年輕人聚集一起。

### 2. 聚會所

王朝領導階層的聚會所外站立了一個個以雕刻呈現的神像，各司其職，有兩神、掌管農業還有診斷土地的神，另外有兩位站在距離\_\_\_；在基督宗教進來後認為將性徵明顯雕出是不雅的，便直接將每個她們雕像上有出現明顯性徵的部分砍掉或是限制不可雕出。

### 3. 集會所：

這裡是國王的土地，所有關於整個治理上面的相關的討論跟決定在這邊，故這裡的集會所跟一般的男子聚會所不太一樣。夏威夷人的集會所分成男子集會所及女子集會所，在 Pu'uhonua o Hōnaunau 國家歷史公園內的是男子集會所，自 1950 年開始重建到 1969 年完成。夏威夷人對於不同植物名稱各自帶有不同的意涵，也會運用在不同的房子上，例如船屋所用的植物具有聯結的意

思；而集會所則由具有「保護、和平」意思的深色蕨類覆蓋，讓集會所內部有一定的黑暗度以維持其神聖，另因古夏威夷人身高大概 200 公分，進去後不太能夠移動，所以裡面有固定的座位區。



- **Pu'uhonua o Hōnaunau 國家歷史公園與 Mo' o<sup>6</sup>計畫**

聯邦政府有意將此地規劃成國家公園時，原居住於此的家族成立了一個非政府組織，透過計畫性的工作完成，確保祖先智慧是有被傳承下來且被保護的，與聯邦政府達成在某種程度上的合作「Mo' o」這個傳承性質的計畫，此一傳承計畫主要概念分成三個部分：

1. Aloha 'Āina：建立我們跟自然的關係
2. Mālama 'Āina：如何實現相互維持與照顧的關係
3. Mo 'o 'Āina：如何維持永續的關係

在過去的兩百年，因為政府政策禁止祭儀文化、族語加上外來宗教的影

---

<sup>6</sup> Mo'o 龍、蜥蜴的意思；夏威夷人在傳統概念有龍，龍會住在水裡田裡天上飛

響，造成相關的文化傳統只能在檯面下進行，慢慢的被扭曲。所以這個工作很重要的宗旨是要透過修復的方式回復傳統：

1. 修復土地-將土地找回，恢復其功能。
2. 修復文化傳統物件

他們認為若不找回土地及文化傳統物件，其實沒有辦法更深層理解祖先管理這片土地的模式及如何發展出他們的治理系統，如此透過生活去實踐，接著回復到傳統的祭典裡實踐，循環這樣的概念，將這些東西再度帶回到他們的生活當中，延伸至生活、土地與大自然的關係。

除了以上這些努力之外，另一個重點在於重建部落中年輕的一代的學習，年輕人重新被納入、投入這樣的過程並真實學習，確保所謂的傳承計畫是雙向關係的傳與接而非僅是修復。

而除了這個地方，其他地方也都有各自的部落，只不過被刻意的混居了，雖然在法律上承認權力被保障，但是實際上，這些相關權利沒有被真實落實，所以部落怎麼樣透過自己的方式去確保自己的存在，也是他們現在正面對的問題。

- **STOP TMT (Thirty Meter Telescope)**

離開 Pu'uhonua o Hōnaunau 國家歷史公園後，下午便驅車往 Hawaii 火山的方向前進。駛進該區域看到周邊搭了大大小小的帳篷(不少已經被強大的季風吹壞堆疊在垃圾車上)、寫上 STOP TMT 標語的牌子。一下車因為強勁的

風、空氣實在太冰冷才意識到剛剛這麼一大段路把我們帶到了海拔四千多公尺的地方，與早上有天壤之別的溫差。

這個地方是 Mauna Kea，當地人的聖山。正因為他的地勢與環境優勢被國立天文台相中，做為蓋 30 米超大型望遠鏡的地方，先前已蓋了 13 座，許多夏威夷人認為在此蓋超大型望遠鏡會褻瀆聖地，因此在 2019 年重新開始建造的計畫時，夏威夷人及其他有相同理念者便聚於此地、紮營，對此抗議，一直到我們去的當天仍是以接力的方式輪流駐紮於此。

## 柒、團員參與心得

### 洪簡廷卉

---

2020.02.13 a 'o 教/學

達夏威夷的隔天，在從小就認識的夏大教授也是每次去聯合國的好夥伴 Joshua L. Cooper 的安排下，先進行了一場小型的分享。

我們先從傳統的巴拉冠制度談起，聊到了不同世代的被殖民與解殖經驗、如何立基於傳統制度上地在當代社會中突破，也聊到了青年可以回到部落工作，並且有穩定的收入得以維持生活的重要性跟創造性，其實也像是提前將要在研討會上發表的內容，以聊天的方式練習。

台灣與夏威夷的經驗相互呼應、對照著，就聊到來不及翻譯。

在聊到部落中不同世代的生命經驗與互動、如何透過在部落中所執行的不同計畫，提供就業機會外，也促進世代互動與建立信任時，學到了 a ‘o 這個夏威夷單字，是教學也是學習的意思，因為教與學，本就是一體兩面的互動過程，文化知識與傳統能力強大的長輩，不一定就自然而然知道怎麼將知識傳遞給後代，特別是在生活與文化傳統被迫切割的當代，在要求後輩學習的同時，有時也需要先學習要怎麼教導，而後輩在學習的過程中，也要結合當代社會處境與發展，學著如何轉化成更年輕的一輩可以理解的方式持續教導與傳承。

Learn to teach, teach to learn.

### 2020.02.14 上午，去芋頭田走走

一直很喜歡夏威夷大學的這個角落，當年在建設校地時，挖到了夏威夷王朝時期 Manoa 河灌溉系統的遺址，於是就開啟了芋頭田的復振，逐漸發展出了現今的夏威夷知識學院。這片芋頭田，是文化現場、教學場域、知識核心，也是保種、育種的基地、社區居民交流、學習的共享空間。

夏威夷人相信，天空之父與土地之母所孕育的第一個孩子，生出後不幸未能存活，便埋在了地底，長成了芋頭，而後再生的孩子，是人類的始祖，以哥哥幻化成的芋頭為食而存活，也照顧芋頭的生長，兄弟相互依存而永續。

校園中的這片芋頭田，種有 60 餘種的夏威夷原生種，在有人需要時，可以來取種，也在有重大節慶需要傳統食材的供應時，販售收成的芋頭，每個月

的第一個週六，鄰居、師生也會前來在田中共同勞動，平時這裡也有導覽與課程的進行。

早前挖出的灌溉系統，屬於皇家所有，過往的水權，是部落共享，由傳統領袖管理，確保每一家戶、每一塊田地，都有水流過，照顧著部落中的每一個人，不致貧困挨餓，而夏威夷族語中 waiwai 是富裕、價值之意，而字根 wai 指的是水，擁有了水，就擁有了財富。只是，越來越多的河流在現代國家治理之下，成為了私人的財產，自然的河床，成為混泥土禁錮著、規範著河流的自然走向，水權不再是共有的財富，而是爭權奪利的籌碼。

水總是會找到回家的方向，只是人們何時才能體悟人不能勝天。

### 2020.02.15 19th IGSC & Austronesian Youth Forum

這次的夏威夷行，主要任務是要第一次用較正式的方式，分享自己這幾年在部落事務的參與，以及臨危授命地分享了我所感知、理解的南島概念。感謝這樣的分享機會，所以慎重地穿上族服，因為所要闡述的，是如此重要的部落事務。

血緣給了一把鑰匙，但要怎麼打開門、怎麼面對門後的世界，需要過程、需要認同，因此主張，這是個「成為 become」的建構與學習的歷程，而不只是 born to be 的生而即是。扒開理所當然，文化的知識、傳統的能力，都需要學習、需要理解、需要裝備、需要生活在其中，所以成為人，成為

Kasavakan 人、成為南島人。然而，在這樣的過程中，並不是培力，更重要的是陪伴，那些力量只是被一再地否定中遮掩，需要相互陪伴地回復自信心，勇於不同、勇於決策、勇於行動。

南島概念，除了地理、語言的關聯性，還有什麼？對台灣而言，是找到了在敏感而詭譎的當代國際政治社會中，一個昂首挺立的立足點，與中國強權的切割縫隙，是個政治的詞彙，那對於被指稱其中的每一個各人而言，是否缺乏了切身的「有感」？有幸在國際原住民族事務以及原住民族權利運動的參與中，看到太平洋島嶼、東南亞各族群面對挑戰的韌性，如何透過不斷自決來抵抗殖民也自我解殖，更重要的是，深切體悟每一個決定的一體性，就像若將垃圾隨手棄置於水溝中，最終可能會流至千里外的小島沿岸。

此外，南島人亦不斷地在當代生活中，解殖「文化」的內涵，在一般所理解的樂舞儀式中，打破當代國家政府所呈現的窄化解讀，更探究、恢復、維持、實踐樂舞儀式所蘊含的治理決策、社會結構秩序、經濟發展、知識體系，「一個部落、一個國家」是南島人的現實，而不是虛幻的烏托邦。

所以不是將文化保存在博物館、教科書中，而是生活在文化中，與時俱進地滾動著，於是越加地多元，也因為理解而尊重這些多元，才能越團結。

The more diverse we are, the more united we could be.

## 2020.02.17 夏威夷人的大島

大清早飛到了 Kona，朋友載著我們從機場前往他的辦公室，提醒著，沿路所看到的一切，都不是夏威夷人的現實。

大批的觀光客、來自美國的「外國人」，用自己的想像開發、「建設」這個島嶼，一棟棟海景第一排，阻礙的是世代生活在此的人們，與 ‘āina（自然、土地及其孕育的一切）的連結。

朋友所管理的信託基金會，以夏威夷最後一位女王的遺產所產生的利息營運，幾十年來在耕耘民族教育、語言復振的同時，也一點一滴地取回女王的土地，照片中的這片土地與海洋，曾是祭祀的聖地，也建有古時指引方位的巨型羅盤，但在基金會的草創時期，在金錢的需求下，蓋了飯店。

幾年前，基金會將飯店拆除，拆除過程小心翼翼，不用炸藥造成環境的再度破壞，仔細清除廢料，並將整個區域關閉，未來將要依照古法，重建傳統房舍，作為文化復振、民族教育的基地。而在飯店拆除後，地下泉水重新湧出，原生種鳥類再度回到這裡喝水，海龜也回到這裡上岸曬太陽。

許多人批評，當初蓋飯店是錯誤的決策，基金會承認，當時確實是不得不的決定，因為基金會不願意動用女王遺產的本金，當時的利息並不足以支撐龐大的復振/復國運動，需要另闢收入來源，承認並檢討錯誤，對環境所造成的傷害，慢慢償還。也因為有經營飯店的經驗，更知道觀光、商業模式可以不一樣，也學習著如何在文化的前提下，調和當代經濟發展的需求，不是只能二擇

一，而是願不願意。

基金會逐步取回土地，也建立經濟產業，現在除了沉浸式學校的經營，也有購物商場，將自決實踐在各個層面。

## 洪瑋韓

---

2/12 晚上搭上華航 CI2 班機飛往檀香山，經過 10 小時左右的飛行，在飛機上看日出，接著降落在檀香山國際機場，還沒下飛機前就發生了狀況，飛機在滑行道停留 1 個小時左右才進空橋，接著一系列的入境美國程序，還好都很順利。

推著行李箱揹著大背包出機場，到租車處領車前往夏威夷大學，沿途看著美麗的風景，到了夏威夷大學宿舍辦理入住，休息了一下，傍晚就跟在夏威夷大學的台灣留學生們會合，我們就一起去熱鬧的 Waikiki 海灘旁的餐廳吃晚餐，一邊吃一邊欣賞美麗的海灘夜景，接著逛逛商圈，再到學校附近的超市採購未來幾天的用品。

13 日早上穿上泳裝驅車前往 Waikiki 海灘，帶著一些餐點跟野餐墊，找了顆椰子樹下休息，休息後再下水游泳，下午再回到宿舍休息一下，接著我們來到夏威夷大學的一間教室，在大家相互自我介紹後，便進入主要的分享討論，先是播放我們 Kasavakan 部落 Palakuwan 的重建紀錄片，再經由聊天分享的方式進行，讓在夏大的師生們認識我們族群與部落。接著我們在轉移到

夏威夷大學的東西文化研究中心參加開幕儀式。

14日一早，在宿舍自己做早餐來吃，然後我們就前往校園內的一區，這裡是傳統夏威夷人的芋頭田，為夏威夷人最早的灌溉系統，我們先自己逛逛看看，再請問芋頭田的人員一些問題，這塊場域是在開發建造大學的時候挖到的遺址，學校將遺址修復復振，據說在夏威夷有三百多種芋頭，在這裡則有60多種品種，而這場域也作為文化傳承、教育的地方，產出的芋頭也分享給族人與居民，而在芋頭田旁有一個大船屋，也是用來教育與休憩的地方。

中午便驅車前往美國海軍亞利桑那號戰艦紀念館，搭著接駁船到戰艦遺址現場，在到展示館參觀，認識二戰的歷史與影響。

15日就是這次主要來的目的，早上我們就穿上了卑南族傳統服裝，洪簡廷卉發表分享著他在卑南族傳統文化事務的參與，而我們也一起分享在部落中的文化斷層復振及延續分享，當然這場次不單單是我們的分享，也聆聽了其他分享人的研究分享，獲取了許多不一樣的知識，下午的南島青年論壇，幾位南島民族的分享人分享著他們所記錄執行的文化議題，讓與會者了解他們所做的事務，同是南島民族，族語與生活方式有著許多的相似，而所面臨的難題也相似，正是直接被衝擊我們所要思索的課題。

17日一早天微亮，拖著我們滿載的行李前往機場，準備搭乘飛往 Kona 的航班，忽晴忽雨的天氣，彩虹也出現了，在這趟夏威夷行，看見了許多次的彩虹，難怪會有彩虹州的美名，連車牌都是彩虹圖案。經過超嚴格的安檢後，便

搭上飛往大島的飛機，經過約 40 分鐘的飛行，安全降落在 Kona 機場，接待我們的大哥也是夏威夷族人，他跟我們說：你眼前所看見的都不是夏威夷人的現實，美國人在這買土地、蓋房子，經營觀光業等開發，嚴重破壞了夏威夷人對土地海洋的生活連接。

18 日早上前往一處國家公園普烏霍努阿.奧.霍璫璫國家歷史公園，這是古夏威夷人的聖地，這裡也有一個與我們卑南族 Palakuwan 功能相近的房舍，外頭的木雕像都是每一位神，其中一個他們相信是從台灣出發時的神，這也有夏威夷人航海的木舟與征戰搏鬥使用的器具。朋友接著帶我們去他的部落，而這個部落跟我們部落的概念不太一樣，朋友家在一個海灣內，對面就是一片大海，名符其實的海景的一排，既然來到這，還是要下水吧！

下午我們就上山前往夏威夷人的聖山 maunakea，上山前朋友還提醒我們一定要穿厚一點，果不其然，這裡不只冷，風還特別大，吹的我們頭都有點痛。而美國與其他國家準備在這建造 TMT 天文望遠鏡，這對夏威夷人是褻瀆了聖山，族人在早晨與黃昏會跳著戰舞敬山，而我們也將 Kasavakan 的旗子贈給堅守在這的族人，以精神支持他們的行動。

這趟夏威夷行又是一次的學習，學習原住民族在面臨主流社會的文化侵蝕，又要怎麼堅守我們的文化精神價值，雖然已經回不要過去的傳統生活方式，但是做文化復振與保留，不再遭受到外來政權的迫害威脅，活出自己的民族精神，是我們要做的事。

## 林良諺

---

這次到夏威夷，主要為參與東西研究中心所舉辦的南島青年論壇與文化交流，並透過對話與實際參與了解當地夏威夷人的生活與矛盾。

搭了八小時的飛機到達檀香山，立刻驅車前往夏威夷大學的宿舍辦理入住後，迎接我們的是一片漂亮彩虹，緊接著晚餐就和在夏威夷大學就讀的台灣學生們一同晚餐。期間看見了許多夏威夷的美景，也更了解了目前在夏威夷大學的他們是為了什麼而選擇到夏威夷繼續就讀。

隔天早上的一個空檔，我們漫步在學校，接收著不同於台灣的校園氛圍，也走向其中一個撥放著我們的紀錄片的教室，並與教室內的同學們談論著我們 KASAVAKAN 部落的過去與現在，在現代衝突底下的我們又是如何保有傳統意念，並且持續教導給我們的下一代。

在校園內遊覽的過程，我們看見一片有著水耕植物的田地，走近之後發現原來是傳統夏威夷人的食物「芋頭」，在這片田地內種植的都是夏威夷種，並且歡迎有興趣種植的朋友都可以將苗帶回自家種植，在那些水田裡孕育著不同品種的芋頭，只因為有這麼一群人不願讓傳統的食物及種植技術就這樣消逝在時間裡。

雖然到了異鄉，當晚我們從台灣來參與論壇的台灣年輕人們還是在房間聚集起來，或許是時差讓我們都睡不著、也可能是都來自台灣，我們在房間裡談論著彼此正在做的事情以及未來我們希望我們能一起做到的事情。

在論壇的最後我們用來自台灣的歌聲與舞蹈為整個論壇畫下句點。在論壇上聽著來自不同國家用不同語言說著不同故事的每一個主講者，在現今社會上所要面對的問題且又該如何解決，在這些事務面前，我們需要更全方位的思考以及更周詳的計畫，才能將我們的傳統保留且為我們的土地創造生機。

在歐胡島的最後一個晚上，我們受邀到一個姊姊家中作客，聽她說著她在這裡的生活，幾乎每一個來到夏威夷的學生都會來認識她，她讓每一個在夏威夷的台灣人有了歸屬感，讓大家知道如果需要幫忙的話可以隨時找到她，她一定會盡力協助每一個在夏威夷的學生。

結束了歐胡島的行程，我們繼續飛往大島，抵達後由當地的朋友帶著我們前往他們基金會辦公室，並且沿路導覽著他們島嶼的現況，在說明他們的基金會的現況還有夏威夷人的過去歷史脈絡後，我們走在歷史祭祀台旁，也看見當初為了能支撐基金會運作而建立的旅店，在結束階段性任務以後就地拆除將土地還給大自然，再回到辦公室餐敘，我們播放著我們 KASAVAKAN 的紀錄片，然後與當地的年輕朋友對談，互相了解、互相提問，最讓我印象深刻的是當地的年輕人說著流利的母語，若使用英文溝通還會讓她們覺得很尷尬，這在我們自己部落來說是非常難的事情，同時也讓我們了解傳統文化無論是技術或者語言都是並駕齊驅要共同完成的事。

隔天一早由當地朋友幫我們準備在地的食物，魚乾和芋頭泥，這在他們航海是最主要的食物，也因為一次出海時間較長，因此需要準備醃漬或者曬乾的

食物當作儲備糧食，到達國家公園保護區後他們用傳統的方式迎接我們，並且帶我們導覽園區內的船屋與工作屋，並介紹他們的傳統建築與守護神，也取出他們傳統的航海工具與服飾讓我們能零距離的觸摸和觀看，同時我們也更加了解國家公園與傳統領域的連結和發展性。

下午我們前往夏威夷火山，看見為了聖山的而挺身而出的人，因為 TMT 在未取得同意與諮商情況下就要在山上建築巨型天文望遠鏡，他們並不反對現代化、也不反對蓋天文望遠鏡，但是在程序上必須讓他們充分理解並且參與，因此就算在攝氏將近零度的山腳下紮營也不打算退讓。看著他們的聖山，站在山腳下的寒風冷冽更是讓我們直發抖，也讓我們由衷地佩服著在入口處紮營的他們，為了自己的信念而堅持著每一分每一秒。

回到了我們住宿的地方，帶我們的朋友也說著他航海的歷史以及他的家族故事，讓我們就像參與在其中，每一次的航海都有危險，每一次的造船都很繁瑣，但是這就是他們的傳統文化及祭儀，如果每一個人都怕危險、怕麻煩，那他們的傳統終將消逝。

在傳統與現代的摩擦與碰撞，無論最終能留下什麼，那在將來都會變成下一個傳統，然而我們能做的就是盡量將上一代交給我們的傳統技術、語言、文化都再交給我們的下一代。在夏威夷我們看見了傳統文化與國家公園的結合，同時也看見了想在聖山上蓋天文望遠鏡的衝突，在這當中我們要取得更多的共識並聽取更多的建議，在傳統與現代之中找尋一個最佳的平衡點，在準備搭飛

機回台灣的我們在機場又看見了彩虹，第一天的彩虹和最後一天的彩虹，就像在歡迎我們也和我們道別。

## 柯佩好

---

因著夏威夷大學所主辦的國際研究生發表及南島青年論壇，我們來到了夏威夷。發表會及論壇開始前一晚，Joshua 協助安排了一場與夏威夷大學學生的交流分享會，同時也撥放我們帶的紀錄片【我們的巴拉冠】。

開頭簡單介紹自己目前的職業，漸漸帶出我們目前所關注的事情有哪些，一來一往的對話聊到巴拉冠的制度、部落內部的運作機制，還有年輕人如何學習長輩所要留下的傳統知識、智慧時，他們突然教我們一個單字「a' o」。這個字是教，同時也是學的意思。

確實在時代突然的快轉，很多情況長輩並無法馬上讓活在現在的孩子理解他們身上所累積的傳統智慧，讓我回想因工作的學校正進行民族教育的課程，常常需要請大量的文化講師，從一開始教師與耆老都處於不知如何共同備課，孩子也常常拿捏不到長輩想傳達的文化及其背後涵義的情況，一直到過了一年多的現在，教師、耆老及學生經過一年多教與學的雙向過程，讓彼此越來越能認識彼此的步調。

a' o 點醒自己還沒好好整理的過程，是一個簡單又不簡單的字彙。

參與夏威夷大學國際研究生發表及南島青年論壇是此行的主要原因；南島

青年論壇中導演 Sergio 分享自己用影像記錄下的島嶼，同時也是他本身來自的島—復活節島。剛開始聽到來自復活節島覺得好酷，腦中自動有摩艾石像的聯想圖，但從他開始撥放紀錄片後聯想便消失殆盡，因為畫面中滿滿的是垃圾—因觀光產業急速崛起，觀光客從本島智利帶過去的垃圾；紀錄片(Eating Up Easter)中除了記錄下影像，也記錄了島上居民對此不同的看法，對於觀光於本地的發展有贊成也有反對，不過播放的僅有其中一個片段，很期望能看到加上中文字幕的完整版。

在歐胡島結束行程後我們前往夏威夷大島，比起歐胡島的繁華，大島多了一點安靜的氣氛，經過了一大段的路程，來接我們的朋友悠悠的說，觀光同樣地為當地帶來大量的資本，從我們下飛機，沿途所看到的大房子都不是夏威夷人所擁有的，夏威夷人要擁有土地還需要提出足夠證明血統純正度的資料。

在聽完 Kamehameha Schools 的組織簡介後，是與沉浸式族語學校的交流，讓我心生羨慕的是族語程度遍及的年齡層很廣，另一個印象深刻的是他們的教學理念及教學方法。「我們並不是要將每個孩子未來都成為航海家或是農夫，而是在這樣的學習過程當中他們能找到自己的專長，運用在自己的未來」，當下聽到這個覺得很衝擊也很感動，不過也對應到台灣目前所努力推動的十二年國教課綱中的核心素養，培養學生能力的部分。

將部落的議題和現況帶到國際同時將現階段國際關注重點帶回臺灣也是此行所想達到的效益之一；在大島的第二天上午我們去到部落與國家達成協議後

的國家公園，下午的 Mauna Kea 卻是國家強要在當地人的聖山上蓋天文望遠鏡，兩種完全不同的情景，如何在取得平衡的前提該是尊重並傾聽當地的想法及聲音再進一步決策，而非僅站在國家的高度下決策。

在大島待的兩個晚上，我們也從 Kaimana 的分享聽到他在航海期間發生的經驗，得到許多以前不曾有的所見所聞，也因為很好奇他身上的刺青帶著的意義，聽到了許多故事；雖然宗教也有進入他們的生活中，但從他的字句裡感受到在身為海洋民族的宇宙觀、對祖先的景仰、對大海的尊重，還有隨著歲月、經歷累積在他們身上的航海知識，都成為一次次出航的動力及幫助。

透過不同的方式的參與，學習各種營造、傳統復振的可能，希望未來能視部落所需，轉化為適合部落之實踐方式。

## 捌、照片集



拍攝日期：2020.02.13

拍攝地點：夏威夷大學 Dean Hall

說明：前往分享會地點 Dean Hall



拍攝日期：2020.02.13

拍攝地點：夏威夷大學 Dean Hall

說明：夏威夷大學學生以當地的歡迎方式迎接。

	
<p>拍攝日期：2020.02.13</p>	<p>拍攝日期：2020.02.13</p>
<p>拍攝地點：夏威夷大學 Dean Hall</p>	<p>拍攝地點：夏威夷大學 Dean Hall</p>
<p>說明：分享會地點交流青年文化的觀點</p>	<p>說明：於分享會地點，紀錄片【我們的巴拉冠】播放</p>
	
<p>拍攝日期：2020.02.14</p>	<p>拍攝日期：2020.02.14</p>
<p>拍攝地點：夏威夷大學知識學院</p>	<p>拍攝地點：夏威夷大學知識學院</p>
<p>說明：夏威夷大學知識學院外牆以夏威夷傳說故事為主軸的立體壁畫</p>	<p>說明：知識學院內所復育，與社區共同維護的芋頭田。</p>

	
<p>拍攝日期：2020.02.14</p>	<p>拍攝日期：2020.02.14</p>
<p>拍攝地點：夏威夷大學知識學院</p>	<p>拍攝地點：夏威夷大學知識學院</p>
<p>說明：由知識學院內的學生解說芋頭田的復育及其運用。</p>	<p>說明：此為傳統上獨木舟停靠之處，在此處做為休憩空間</p>
	
<p>拍攝日期：2020.02.15</p>	<p>拍攝日期：2020.02.15</p>
<p>拍攝地點：夏威夷大學東西研究中心</p>	<p>拍攝地點：夏威夷大學東西研究中心</p>
<p>說明：研討會發表</p>	<p>說明：研討會發表</p>

	
<p>拍攝日期：2020.02.15</p>	<p>拍攝日期：2020.02.15</p>
<p>拍攝地點：夏威夷大學東西研究中心</p>	<p>拍攝地點：夏威夷大學東西研究中心</p>
<p>說明：研討會發表</p>	<p>說明：2020 南島青年論壇</p>
<p>座談後同場次報告人合影</p>	<p>‘ To Become an Austronesian ’</p>
	
<p>拍攝日期：2020.02.15</p>	<p>拍攝日期：2020.02.15</p>
<p>拍攝地點：夏威夷大學東西研究中心</p>	<p>拍攝地點：夏威夷大學東西研究中心</p>
<p>說明：南島青年論壇會後交流</p>	<p>說明：南島青年論壇會後交流</p>

<p>圖左為專題分享者 Sergio M. Rapu 導演</p>	<p>與臺灣在夏威夷留學生齊聚</p>
	
<p>拍攝日期：2020.02.15</p>	<p>拍攝日期：2020.02.17</p>
<p>拍攝地點：夏威夷大學東西研究中心</p>	<p>拍攝地點：大島-Kona</p>
<p>說明：南島青年論壇會後交流 與臺灣在夏威夷留學生齊聚</p>	<p>說明：飯店拆除後的聖地遺跡； 試嘗地底冒出的泉水</p>
	
<p>拍攝日期：2020.02.17</p>	<p>拍攝日期：2020.02.17</p>

<p>拍攝地點：Kamehameha 學校西區辦公室</p>	<p>拍攝地點：大島 Kona</p>
<p>說明：來到 Kamehameha 學校， Kaimana 簡介組織背景及主要工作</p>	<p>說明：重建中的傳統祭祀建築</p>
	
<p>拍攝日期：2020.02.17</p>	<p>拍攝日期：2020.02.17</p>
<p>拍攝地點：大島 Kona</p>	<p>拍攝地點：Kamehameha 學校西區辦公室</p>
<p>說明：導航的廟石頭要對太陽；而石頭 的用途為看方位用</p>	<p>說明：紀錄片播放【我們的巴拉冠】</p>
	
<p>拍攝日期：2020.02.17</p>	<p>拍攝日期：2020.02.17</p>

<p>拍攝地點：Kamehameha 學校西區辦公室</p>	<p>拍攝地點：Kamehameha 學校西區辦公室</p>
<p>說明：紀錄片會後座談，交流彼此在部落與文化教育的看見與經驗。</p>	<p>說明：紀錄片會後座談，與會人合影</p>
	
<p>拍攝日期：2020.02.18</p>	<p>拍攝日期：2020.02.18</p>
<p>拍攝地點：大島 Kona 住處</p>	<p>拍攝地點：Pu'uhonua o Hōnaunau 國家歷史公園</p>
<p>說明：夏威夷傳統食物 Po' i 與肉乾</p>	<p>說明：六月及十二月所祭拜的天神，六月祭祀的對象，他們相信是來自台灣的</p>

	祖先
	
<p>拍攝日期：2020.02.18</p>	<p>拍攝日期：2020.02.18</p>
<p>拍攝地點：Pu'uhonua o Hōnaunau 國家歷史公園</p>	<p>拍攝地點：Pu'uhonua o Hōnaunau 國家歷史公園</p>
<p>說明：夏威夷人傳統征戰用的武器</p>	<p>說明：獨木舟，其上的字 NAOPIO 為年輕人之意。</p>
	
<p>拍攝日期：2020.02.18</p>	<p>拍攝日期：2020.02.18</p>
<p>拍攝地點：Pu'uhonua o Hōnaunau</p>	<p>拍攝地點：大島 Mauna Kea</p>

<p>國家歷史公園</p>	
<p>說明：此水塘為泉水，從前為冰箱功能，後因山上房子建過多，水量減少</p>	<p>說明：拜訪長時間為阻擋 TMT 駐紮於 Mauna Kea 的族人。</p>
	
<p>拍攝日期：2020.02.12</p>	<p>拍攝日期：2020.02.12</p>
<p>拍攝地點：Mauna Kea</p>	<p>拍攝地點：Mauna Kea</p>
<p>說明：Kasavakan 致贈會旗及 T-shirt</p>	<p>說明：Mauna Kea 為當地人的聖山</p>